

1章 静岡県に暮らすブラジル人のプロフィール  
—2007年静岡県外国人労働実態調査の調査方法と基本属性—

O Perfil dos Brasileiros Residentes na Província de Shizuoka  
— Metodologia da Pesquisa e Bases de Critério da Pesquisa sobre as Condições dos Trabalhadores  
Estrangeiros da Província de Shizuoka em 2007—

池上重弘（静岡文化芸術大学）

Shiguehiro Ikegami (Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka)

本調査は、ブラジル人が外国人登録者のほぼ半数を占める静岡県で、県内全域を対象に実施された初めての外国人労働実態調査である。同調査は、大きく二つの調査を含んでいる。ひとつは、ブラジル人を対象にポルトガル語の調査票を用いた「外国人調査」である。もうひとつは企業を対象とした「企業調査」だが、これはさらに派遣元（受託事業所）調査と派遣先（注文事業所）調査から構成されている。外国人調査では、静岡県に居住する16歳以上のブラジル人（後述する学校経由の対象にはブラジル出身の日本国籍取得者を含む）を調査対象として設定し、ポルトガル語の調査票を用意した。2007年9月から10月にかけて、(1)外国人登録分、(2)小中学校経由分、(3)高等学校経由分の3つのサンプルから調査票を回収した。回収総数1,922部の内訳を整理すると、(1)の外国人登録分が57%、(2)と(3)を合わせた学校経由分が43%となっている。日本の学校に子どもが通っている保護者の回答が半数近くを占めるため、調査結果には「定住志向」がより鮮明に反映されている可能性が懸念される。そこで、よりバイアスの少ないサンプルで検討するため、本稿では外国人登録分の1,090部に分析対象を限定した。

基本属性として特筆すべきは、これまで類似の調査でも指摘されてきたように、滞在の長期化と家族滞在の定着である。日本での通算滞在年数については半数が10年以上と回答していた。永住ビザの取得者も44%に達し、未取得者でもほぼ4分の3が取得を希望していた。また、3人や4人の複数世帯員の家族が多く、同居者についても配偶者や子どもが多かった。核家族での滞在が一般化している様子がうかがえる。

しかし就労については、来日当初から変化していない者が圧倒的多数を占める。ブラジルでの業種・職種は多様だったが、来日時には製造業において間接雇用の形態で就業する人が多い。さらに来日後時間が経過しても、多くは製造業・間接雇用という形態に留まっている。

昨今の景気悪化に伴う雇用情勢を踏まえると、日本で暮らすことを希望するブラジル人の前には大きな壁が立ちはだかっていると云わざるを得ない。しかし日本での定住を望む家族は多いため、日本語能力の向上と就労上のスキルアップの機会を保障することが今まで以上に求められる。

Esta pesquisa, foi realizada com brasileiros residentes em Shizuoka, que representam quase metade do total de estrangeiros residentes nesta província. Esta é a primeira pesquisa para averiguar as condições reais em todas as regiões da província. A mesma pesquisa engloba dois grandes itens. O primeiro é a Pesquisa com os Estrangeiros que coloca como objeto principal os brasileiros, por isso todos os questionários foram produzidos em português. Mais um item foi a pesquisa realizada junto às empresas, sendo esta ainda dividida em Pesquisa com as Empreiteiras e Pesquisas com as Empresas Contratantes.

Com relação à Pesquisa com os Estrangeiros foram alvo da pesquisa brasileiros maiores de 16 anos residentes na Província de Shizuoka (informações das escolas engloba brasileiros que receberam a nacionalidade japonesa). Ajustando ao objeto da pesquisa os questionários foram preparados em português. Durante os meses de setembro e outubro de 2007, questionários foram distribuídos a brasileiros através de (1) registro de estrangeiros nas prefeituras locais, (2) escolas de primário e ginásio japonesas (equivalente ao ensino fundamental) e (3) colégios (equivalente ao ensino médio). Houve um retorno de 1.992 questionários, sendo 57% oriundos dos distribuídos através do (1) registro de estrangeiros e 43% distribuídos nas escolas de ensino fundamental e médio em conjunto. Aproximadamente metade dos questionários distribuídos nas escolas japonesas foram respondidos pelos pais, o que indica claramente no resultado da pesquisa uma tendência de permanência dos estrangeiros no Japão. Então, como trata-se da polarização de uma amostra pequena, neste manuscrito foram analisados questionários respondidos por 1.090 pessoas através do Registro de Estrangeiros.

Como atributos básicos é necessário fazer uma menção especial, que como já foi indicado em pesquisas semelhantes anteriormente, a tendência de permanência dos estrangeiros por um longo período e fixação de famílias. Metade dos questionários foram respondidos indicando uma permanência superior a 10 anos. E 44% das pessoas que responderam ao questionário têm visto permanente, e ainda  $\frac{3}{4}$  dos respondentes indicaram o desejo de obter este visto. O número de famílias de 3 a 4 pessoas, pessoas que moram juntas, cônjuges e filhos também foi significativo. Foi possível verificar que de uma maneira geral pessoas com famílias tem a tendência de longa permanência. Entretanto, com relação ao trabalho é preponderante o número de pessoas que ocupam os mesmos trabalhos desde a sua chegada.

No Brasil as pessoas exerciam vários tipos de trabalho, mas no Japão é representativo o número de pessoas que trabalham em fábricas através de contratação indireta. Além disso, são muitos aqueles que desde a sua vinda permanessem na forma de contratação indireta.

Atualmente com a crise da economia, pode-se dizer que um grande obstáculo se levanta diante daqueles brasileiros que desejam viver no Japão. Entretanto como são muitas as famílias que desejam viver no Japão, verifica-se o aumento da necessidade de garantir as oportunidades de se elevar o nível de conhecimento do idioma japonês e de técnicas de trabalho.

## 2章 企業調査の概要

### Como os Empregadores Tratam os Trabalhadores Brasileiros?

竹ノ下弘久 (静岡大学)

Hirohisa Takenoshita (Universidade de Shizuoka)

本研究は、ブラジル人を間接的に雇用する企業とブラジル人を企業に派遣する派遣事業主の双方に注目する。かれらについて調査したデータを用いることで、本研究は、ブラジル人が企業の中で、訓練機会と社会保険への加入という点でどのような処遇を受けているかに注目する。分析を通じて、ブラジル人労働者は、能力開発の機会や昇進の機会がほとんど提供されていないことが明らかになった。その大きな理由は、雇用者側がブラジル人を、日本語が不自由なためにコミュニケーションをとるのが非常に難しい存在と認識しているためである。そうした認識が結果的に、会社側が費用をかけてまで能力開発するに足る存在ではないという見方を強めているのかもしれない。加えて、派遣・請負労働に従事する日本人とブラジル人とで、社会保険への加入率について比べると、ブラジル人の方が加入率が低いということも明らかになった。従業先において雇い主が、移民労働者をどのように処遇しているかをめぐっては、さらなる研究が今後も必要である。

Esta pesquisa foi direcionada tanto aos empregadores que subcontratam trabalhadores brasileiros quanto às empresas que os enviam para os locais de trabalho. Através do material coletado, este artigo tem como objetivo investigar como esses trabalhadores são tratados por seus empregadores, considerando as oportunidades de treinamento e o acesso à seguridade social. Foi detectado que os trabalhadores brasileiros têm poucas oportunidades de treinamento e crescimento profissional. Isso ocorre porque os empregadores consideram que há dificuldades de comunicação entre eles e os empregados. Também foi visto que, em comparação com os japoneses, os trabalhadores brasileiros têm menor acesso ao seguro social. Isso ocorre mesmo quando o padrão de comparação são os funcionários nipônicos subcontratados. Outras pesquisas são necessárias para a melhor compreensão do modo como os trabalhadores imigrantes são tratados por seus empregadores.

### 3章 日系ブラジル人をめぐる雇用・労働—日本人との比較から—

#### **Trabalho e Emprego dos Migrantes Brasileiros no Japão: Uma Comparação com os Trabalhadores Japoneses**

竹ノ下弘久 (静岡大学)

**Hirohisa Takenoshita (Universidade Shizuoka)**

本研究は、日本におけるブラジル人の所得が、人的資本、労働市場セクター、労働需要によってどのように形成されているかについて、日本人との比較を通じて明らかにすることを主たる目的としている。分析の結果、ブラジル人の所得は、人的資本というよりも外国人にたいする労働の需要によって大きく影響を受けていることが明らかになった。加えて、ブラジル人の大半は、日本における第二次労働市場に組み込まれていることも注意しなければならない。ブラジル人については、フルタイムの直接雇用と間接雇用との間で有意な所得格差が見られなかった。そうしたことを前提とすると、たとえ派遣・請負の間接雇用から直接雇用に移行したとしても、ブラジル人移民の場合経済的な上昇移動は困難であることが示唆される。それは主として、ブラジル人労働者が、会社側が費用をかけて能力開発するだけの価値ある人材として捉えられていないことによるものであろう。

Este trabalho tem como objetivo investigar o modo através do qual os ganhos dos migrantes brasileiros no Japão são moldados pelo capital social, pelo setor do mercado de trabalho onde estes se inserem e pela demanda por trabalhadores, tendo como modelo de comparação o trabalhador japonês.

Considerando que não há variações significativas nos rendimentos de trabalhadores brasileiros regulares e temporários no Japão, a mudança do emprego temporário para o regular parece não lhes possibilitar ascensão econômica. Isso ocorre principalmente porque o mercado considera que não vale a pena investir na capacitação dos trabalhadores brasileiros.

## 4章 静岡県におけるブラジル人の健康保険加入状況

### Situação do ingresso dos brasileiros ao Seguro de Saúde, na Província de Shizuoka.

千年よしみ（国立社会保障・人口問題研究所）

**Yoshimi Chitose (Centro Nacional de Pesquisas do Seguro Social e Problemas Populacionais)**

本章では、静岡県に在住するブラジル人の健康保険加入状況に関する調査結果を概観し、それとともに会社の健康保険、国民健康保険の加入を規定する要因についても検討した。日本の健康保険制度は、雇用者に対しては雇用する企業が労働者と折半で雇用者を保護し、自営業者や失業者に対する保護は国民健康保険がその役割を担ってきた。しかし、近年、この二つのカテゴリーから漏れる非正規雇用者の増大が問題となっている。静岡県在住ブラジル人の多くが非正規雇用者であり、社会保険・国民健康保険から漏れていることは周知の事実である。

調査全対象者の健康保険加入状況を調べたところ、未加入者は 33.9%、会社の健康保険の加入者は 33.1%、国民健康保険加入者は 20.6%、その他の保険の加入者は 8.9%であった。会社の健康保険加入の資格があると思われる者に絞って加入状況をみても会社の健康保険の加入率は 35.7%程度であり、未加入者は 36.3%とむしろ増加する。会社の健康保険に加入資格があるにもかかわらず、国民健康保険やその他の保険に加入している者が 45.7%いる。

会社の健康保険の加入を規定する要因を調べたところ、年齢、雇用形態、日本語能力、勤続年数が影響を与えていることがわかった。会社の健康保険加入条件である週あたりの労働時間は影響が見られなかった。つまり何時間働こうと、会社の健康保険に加入する確率は上がらない。国民健康保険加入を規定する要因には、年齢、同居子の有無、雇用形態、勤続年数の影響がみられた。国民健康保険の加入条件である労働時間と失業状態は、加入の有無に影響を与えていることが判明した。

No presente capítulo apresentarei uma perspectiva do resultado da pesquisa realizada sobre a situação do ingresso dos brasileiros, residentes na Província de Shizuoka, ao Seguro de Saúde, ao mesmo tempo em que abordarei itens que regulamentam a inscrição ao Seguro de Saúde da Empresa, e ao Seguro Nacional de Saúde. O sistema de Seguro de Saúde do Japão ampara os que estão empregados em empresas, dividindo as despesas do seguro entre empregador e empregado, e aqueles que trabalham por conta, ou os desempregados, através do Seguro Nacional de Saúde. Contudo, atualmente, têm aumentado o número de trabalhadores empregados de forma não regular, que não se enquadram em nenhuma das duas categorias do seguro, e isto tem gerado problemas. Grande parte dos brasileiros residentes na Província de Shizuoka são trabalhadores empregados de forma não regular, e é fato conhecido, que os mesmos não estão inscritos nem no Seguro de Saúde da empresa, e nem no Seguro Nacional de Saúde.

Do total dos pesquisados, 33,9% não estava inscrito em nenhum Seguro de Saúde; 33,1%, no Seguro de Saúde da Empresa; 20,6%, no Seguro Nacional de Saúde, e 8,9% em outro tipo de Seguro. Considerando-se apenas os que preenchem os requisitos para se inscreverem no Seguro de Saúde da Empresa, apenas 35,7% têm este Seguro, e o número dos não inscritos em nenhum Seguro, de 36,3%, tem aumentado. Mesmo tendo qualificações para se inscrever no Seguro da Empresa, 45,7% possui ou o Seguro Nacional de Saúde, ou outro seguro.

Averiguando-se os fatores que regulamentam o ingresso ao Seguro de Saúde da empresa, notou-se que há influência de itens como idade, forma de contratação, conhecimento do idioma e tempo de trabalho na empresa. O número de horas de trabalho semanal, que deveria de fato ser o requisito para a inscrição ao Seguro de Saúde da Empresa, não é sequer cogitado. Ou seja, mesmo que se trabalhe o número suficiente de horas, não há possibilidade de se aumentar a chance de se inscrever ao Seguro. Quanto à regulamentação para o ingresso ao Seguro Nacional de Saúde, também há influência de fatores como idade, a coabitação com filhos na mesma casa, a forma de contratação e tempo de trabalho na empresa. Notou-se que a inscrição ou não a este Seguro, são influenciados pelos requisitos necessários, como número de horas de trabalho, ou a situação de desemprego.

## 5章 在日ブラジル人—短期滞在者から永住者へ—

### Brasileiros no Japão: de temporários à permanentes

イシカワ エウニセ アケミ (静岡文化芸術大学)

Eunice Akemi Ishikawa (Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka)

ブラジル人が来日し始めてから、約 20 年が経ち、浜松市でも現在約 2 万人のブラジル国籍者が住んでいる。人数では、日本国内で一番ブラジル人が集中している市となっている。

多くのブラジル人は、当初は一時的な滞在目的で来日していたが、ほとんどが日本滞在を延長している状態である。現在でも、日本滞在が一時的なものであると意識している人もいるが、実態としては、日本滞在は長期化しており、すでに一軒家を購入し、永住過程に入っているケースが増加している。しかし、ほとんどのブラジル人は派遣業者を通じた間接雇用形式で就職しているため、安定した労働条件の下で生活をしている人は少ない。また 2008 年後半から、連日のように日本国内における派遣労働者の解雇のニュースが流れているが、その解雇された者の中には在日ブラジル人労働者も数多く含まれている。

しかし、派遣労働者に現在起きていることは、外国人の間では珍しいことではない。これまでも外国人労働者が突然解雇されたりすることは頻繁にあった。ただ以前との大きな違いは、やはり世界的な経済不況により、日本の自動車産業の生産の落ち込みが続き、外国人労働者が解雇されても再就職の目処が立たなくなったことである。以前は、解雇されても、派遣業者により、比較的短期間で別の工場の仕事を紹介されて派遣されていたため、在日ブラジル人は継続的に仕事ができ、収入を得ることが可能であった。その結果、家族と共に日本滞在が長期化するようになり、日本での永住志向が顕著になったといえる。

本稿では、在日ブラジル人の生活実態のなかで、どのような要因が日本に長期滞在、もしくは永住への決意に影響するのかを分析・考察する。例えば、労働形態、子どもの有無や日本語能力のレベルがどの程度日本への長期滞中に直接影響しているのかを、2007 年に静岡県内で実施したアンケート調査のデータを基に分析する。

Já se passaram quase 20 anos desde que os primeiros brasileiros começaram a migrar ao Japão em grande escala, e a população de brasileiros só em Hamamatsu é de aproximadamente 20.000. Isso faz de Hamamatsu a cidade com a maior população de brasileiros no Japão.

Muitos dos brasileiros vieram ao Japão com o propósito de ficar por um curto período de tempo, mas na realidade muitos destes prolongaram sua estadia, e muitos até compraram suas casas próprias com a intenção de se radicarem neste país. Porém, a maioria continua trabalhando em fábricas por intermédio de empreiteiras, com contratos empregatícios instáveis, fazendo com que poucos brasileiros tenham uma vida

estável no Japão. E desde meados de 2008, a crise econômica mundial tem afetado diretamente os brasileiros no Japão, onde muitos perderam os seus empregos.

Na verdade, nos últimos 20 anos, os brasileiros têm passado por situações semelhantes, como serem demitidos por queda de produção das fábricas, mas logo eram recolocados em outras fábricas. Assim, mesmo trabalhando sob contrato instável com as empreiteiras, os brasileiros estavam relativamente estáveis em relação ao trabalho no Japão, fazendo com que muitos passassem a pensar em viver permanentemente no Japão com suas famílias. O problema atual, é que após serem demitidos, os brasileiros têm encontrado dificuldades para encontrarem outros empregos, pois a queda de produção atingiu drasticamente as empresas automobilísticas em geral.

Neste artigo, o enfoque será dado à tendência de prologamento da estadia dos brasileiros no Japão, e analisar quais os fatores que influenciam na decisão de voltar ao Brasil ou permanecer no Japão. A análise será feita com base nos dados da pesquisa realizada em Shizuoka em 2007.



**6章 日本におけるブラジル人第2世代**  
**－エスニックアイデンティティ形成の問題をめぐる覚え書き－**

**A Segunda Geração de Brasileiros No Japão**  
**- Alguns apontamentos sobre a questão da formação da identidade étnica -**

ホベルト マックスウェル (静岡大学大学院)

Roberto Maxwell (mestrando pela Universidade de Shizuoka)

近年では、日本におけるブラジル人は増加傾向を示している。今までの20年間近くのあいだでブラジル人は32万人に増えており、その多くは日系人である。日系人であることを証明することができれば、日本での活動に制約のないビザが発行される。ブラジルに帰って生活をやり直すという目的で、彼らは祖先の出稼ぎのような精神を持ち、所得が高い日本に渡り短期でお金を貯めようとする。しかし、昔の祖父母がしたように、最終の帰国を延期し、帰国・来日を繰り返す状態が現れ、近年では日本で在住するようになる場合が多く見られる。

彼らはブラジルではポジティブ・マイノリティーであったが、自分のルーツと思っていた日本では、社会階層的には下降移動を余儀なくされている。ブラジルでは日本人と呼ばれ、日本ではブラジル人と呼ばれる彼らは、在日中、ブラジル人としての強いカウンターアイデンティティを作り直しつつある。本研究の目的は、在日ブラジル人が集まっている二つの地域と異なる種類の学校に通う子どもたちの比較を通して、今の在日ブラジル日系人の新しい世代のアイデンティティが、学校や地域社会とどのような関わりをもって形成されているかを明らかにすることにある。

Neste momento, estamos acompanhando o surgimento da segunda geração de brasileiros no Japão. A população brasileira neste país chegou dos 320 mil habitantes num período de pouco mais de 20 anos. Por conta de uma série de fatores, dentre eles restrições legais, a maioria desses brasileiros tem descendência japonesa. Movidos pelo espírito “dekassegui” de seus ancestrais, eles assumiram o risco de atravessar o mar e viver no Japão. O plano destes migrantes inicial era trabalhar por um curto período de tempo e juntar dinheiro suficiente para recomeçarem sua vida no Brasil. Porém, como ocorreu com seus ancestrais no Brasil, depois de algum tempo movendo-se entre os dois países, muitos decidiram se estabelecer na Terra do Sol Nascente.

Se no Brasil eram considerados uma minoria positiva, na terra que consideravam o berço de suas origens, esses migrantes sofrem declínio de *status*. Considerados “japoneses” no Brasil e “brasileiros” no Japão, eles estão se estabelecendo no país de seus ancestrais criando e re-criando uma forte identidade de resistência, uma identidade brasileira desterritorializada. Esta dissertação tem como objetivo discutir como as experiências do passado e do presente influenciam na formação da identidade étnica das crianças de

brasileiros no Japão. Para tal, foi feita uma comparação entre duas áreas com diferentes densidades de migrantes de origem brasileira. Os trabalhos de campo foram realizados durante os anos de 2007 e 2008.

7章 若年層の日系ブラジル人をめぐる教育機会の不平等  
—出身階層と高校進学結びつきに関する日本人との比較—

**Desigualdade de Oportunidades Educacionais entre Crianças de Migrantes  
Brasileiros no Japão: a Transição para o Ensino Médio**

竹ノ下弘久（静岡大学）

**Hirohisa Takenoshita (Universidade de Shizuoka)**

本研究は、若年層のブラジル人と日本人との教育機会の格差について検討することを目的としている。社会階層研究は、子どもたちの教育達成に強く影響を及ぼすものとして、家族的背景の重要な役割をこれまでも強調してきた。それゆえ本研究も、これら2つの集団について、家族的背景が教育達成に及ぼす影響力について比較することを試みる。分析の結果、家族的背景として父親の教育と職業によって測定される家族的背景を考慮に入れてもなお、高校進学への機会をめぐる格差は、これら2つの集団間で統計的に有意に存在することが明らかとなった。加えて、父親の学歴が、子どもの教育達成に及ぼす影響力は、日本人よりも日系ブラジル人で小さいことも明らかになった。そうした点からも、日本におけるブラジル人の子どもたちは、日本における教育達成という点で著しい困難に直面しているといえる。

Este trabalho tem como objetivo examinar as disparidades de oportunidades educacionais entre jovens brasileiros e japoneses. Pesquisas na área da estratificação social vêm enfatizando o importante papel da situação das famílias, o qual afeta fortemente no sucesso escolar das crianças. Este artigo procura fazer uma comparação dos efeitos da situação familiar no atendimento escolar entre crianças de brasileiros e de japoneses. Já é conhecida a disparidade nas probabilidades de ingresso no ensino médio entre jovens destes dois grupos mesmo considerando famílias com a mesma situação, sendo esta mensurada através do nível educacional e ocupacional do pai. Assim, o artigo mostra que o nível educacional e ocupacional do pai de família tem menor influência entre os jovens brasileiros do que entre os japoneses. Filhos de brasileiros sofrem sérias dificuldades em seguir os estudos no Japão.

## 8章 静岡県におけるブラジル人の日本語能力と求められる日本語学習機会

### O nível de conhecimento da língua japonesa entre brasileiros da Província de Shizuoka, e a procura de oportunidades para o seu aprendizado.

池上重弘 (静岡文化芸術大学)

Shiguehiro Ikegami (Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka)

景気後退下で雇用情勢が急速に悪化する中、日本語能力の必要性がブラジル人にも強く意識されている。本研究は就業機会と密接に結びついている日本語能力を多角的に分析する。回答者の多くは十分な日本語能力を持たない状態で来日し、国内での日本語学習機会を得ないまま滞在が長期化している。現在の日本語能力をみると、会話についてはある程度の肯定的自己評価が認められるものの、読み書き、とくに漢字の読み書きについては極めて低い自己評価となっている。滞在年数が長期化すると日本語能力は全般的に高くなるが、10年を超える滞在者でも日本語能力が低い者が多い。日本語能力が高い層ほど正規雇用の比率は高まるが、企業側が求めるレベル（簡単な漢字の読み書きレベル）に到達している者はごくわずかである。

本調査は2007年の好景気時の調査ながら、回答者の間で日本語学習に対する必要性は強く意識されていた。当時は「学びたいが時間・機会がない」という声が多かったが、2008年末以降の失業者増加の中で、学習希望者が急増している。就業につながる効果的な日本語学習機会の提供が求められる。

Na atual situação de crise econômica, em que as circunstâncias do emprego também sofrem o efeito da recessão, os brasileiros têm tomado consciência da necessidade do conhecimento da língua japonesa. O presente estudo pretende analisar sob variados ângulos, o nível da língua japonesa, fator diretamente relacionado a oportunidades de emprego.

A maioria dos respondentes chegou ao Japão sem ter conhecimento suficiente do idioma, e tem permanecido no país por longo período, sem ter tido oportunidade para o aprendizado do mesmo. Em relação ao atual nível, declaram que quanto à conversação, tiveram um certo avanço, mas não se podendo dizer o mesmo no tocante à escrita e leitura, principalmente dos *KANJI*. Proporcionalmente ao período de permanência no Japão, o conhecimento da língua também progride, de uma maneira geral. Porém não são poucos os que vivem há mais de 10 anos no país, mas ainda não tem um bom nível de conhecimento da língua. Há maior probabilidade de emprego regular entre a camada com nível elevado de conhecimento do idioma, mas poucos são aqueles que estão no nível exigido por parte dos empregadores (saber ler e escrever até alguns *KANJI*).

A presente pesquisa, mesmo tendo sido realizada em 2007, época de alta da economia, já mostra que os pesquisados tinham plena consciência da necessidade do aprendizado da língua japonesa. Nessa época, muitos diziam que "não tinham tempo ou oportunidade" para o aprendizado, mas com o aumento do desemprego após 2008, vemos que têm aumentado o número de pessoas que desejam estudar a língua. Há grande necessidade de se proporcionar oportunidades para o aprendizado da língua japonesa, num nível que seja diretamente ligado ao emprego.

## 9章 自由記述からみえてきたブラジル人の生活

### —静岡県外国人労働実態調査（外国人調査）から—

**A vida do brasileiro, segundo depoimento livre do próprio brasileiro.  
- pesquisa realizada com estrangeiros, sobre as condições de trabalho dos  
estrangeiros residentes na província de Shizuoka.**

千年よしみ（国立社会保障・人口問題研究所）

**Yoshimi Chitose (Centro Nacional de Pesquisas do Seguro Social e Problemas Populacionais)**

2007年に実施した静岡県外国人労働実態調査では、自由記述欄を設け、設問に縛られない調査対象者からの自由な意見を拾い上げることを試みた。本章は、その自由記述欄の分析から浮かび上がってきたブラジル人の生活ぶり、改善や対策が望まれる問題点についてまとめる。

まず、自由記述の記入状況であるが、有効回収票数 1922 票のうち、自由記述に何らかの記入があった票は 678 票で全体の 35.3%を占めた。記入されたコメントを内容によって分類したところ、コメント数は全部で 812 個にのぼった。自由記述の中で最も多く言及されたのは「保育・教育」で全コメントの 17.6%を占めた。次いで多かったのは「保険」(14.5%)、「労働」(13.7%)、「税金」(13.2%)であった。

自由記述からは、生活の苦しさ、労働条件の悪さ、そして日本で今後生活を送る上での不安が読み取れた。生活の苦しさは非正規雇用という雇用形態、さらにブラジル人であることから生じると思われる差別的な待遇に起因する。調査設計時には予想できなかった「税金が高い」という意見も生活の苦しさを反映している。それと関連して多いのは労働条件の悪さと派遣請負業者が労働基準に関する法律を遵守していないのではないかという疑いである。労働基準に関わる法律についての情報がほしいといった声や、労働基準を守っているのか企業を監督してほしいという声が多く寄せられた。日本語を学習する機会を求める声も多い。また、高校や専門学校・大学へ進学したくとも経済的理由で進学するのが困難であること、退職後の生活保障に関する不安も多くみられた。日本への定住を視野に入れつつも、今後の生活に不安を抱くブラジル人が増加していることは間違いないだろう。

Na pesquisa realizada em 2007 sobre as condições de trabalho do estrangeiro residente na província de Shizuoka, foi criada uma coluna para livre depoimento, onde não foi utilizada nenhuma forma convencional como perguntas, para que o pesquisado pudesse opinar livremente. No presente capítulo, procurarei relatar a vida do brasileiro que foi possível se analisar pela referida coluna de livre depoimento, e

tentar levantar os problemas aí existentes, como objetos de medidas para melhora dos mesmos. Quanto ao preenchimento da coluna, das 1.922 fichas recolhidas, 678, ou seja 35,3% do total, apresentaram algum comentário na coluna de livre depoimento. E, classificando-se por conteúdo, foram 812 comentários obtidos, e dentre estes, o que teve maior número foi o relacionado a "educação e cuidado com crianças", atingindo 17,6% do total, seguido de "seguros"(14,5%), "trabalho" (13,7%), e "impostos" (13,2%).

Pelos depoimentos, percebeu-se a dificuldade da vida diária, as más condições de trabalho, e a insegurança em se seguir a vida no Japão. A dificuldade do dia a dia provém da forma de emprego, muitas vezes, de contratação não regular, e também, do tratamento discriminativo que se recebe, pelo fato de ser brasileiro. "O alto valor dos impostos", resposta que não se imaginou quando do preparo da pesquisa, também repercute a dificuldade da vida no país. Relacionado a este problema, houve muitos comentários relacionados às precárias condições de trabalho, e também, desconfiança em relação às empresas intermediárias como de alocação de mão de obra, e de empreitada, de que as mesmas não estejam cumprindo as leis de Normas Trabalhistas. Outros comentários mostraram que há um grande interesse em se obter informações relacionadas a este assunto de leis de trabalho, e também houve pedidos para que as empresas fossem fiscalizadas no tocante ao mesmo tema. Os comentários abrangeram também a área do idioma japonês, em busca de oportunidades para o aprendizado do mesmo. E ainda, na área da educação, percebeu-se que há interesse em se seguir os estudos, no curso secundário, escolas técnicas ou até mesmo em faculdades, mas que isto se torna difícil por motivos financeiros. Insegurança em relação ao futuro, quando deixar de trabalhar, também foi um tema abordado pelos pesquisados. A permanência no Japão é uma das opções, mas não resta dúvidas que têm aumentado brasileiros que se sentem inseguros em relação à vida futura.